

Hidden meaning and nuances of meaning in communication

The article considers hidden content in texts, examples of the interpretation of hidden meaning in individual statements as well as sets of hidden meanings both in P. Grice's Maxims and in the theory of speech acts. The authors explore the examples of illocution when the speaker carries out his intentions in a considered manner by choosing language units. The nuances of meaning are identified in the theory of hidden pragmalinguistics, with the sender of information habitually choosing grammatical and textual speech signals.

Key words: *pragmalinguistics, hidden meaning, hidden semantics, nuance of meaning, communication.*

(Статья поступила в редакцию 24.10.2018)

Ю.В. МУШКИНА
(Орехово-Зуево)

ЯВЛЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ ИЛИ ПРОЦЕСС ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Анализируется процесс транстерминологии – один из способов образования термина. В качестве примера исследуется терминология химической промышленности, а именно термины, используемые в производстве синтетических смол и формалина. Рассматриваются особенности структуры терминов и терминологических сочетаний данной области. Показано, что процесс транстерминологизации является причиной образования полисемии и экспрессивности у термина.

Ключевые слова: *терминология, термин, транстерминологизация, полисемия, метафоризация, многозначность.*

Со времен становления терминологии как науки не прекращаются исследования составных частей данной научной области. Такие понятия, как *термин, терминология, терминосистема* и т.д., были исследованы и определены целым спектром значений. Главный элемент любой терминологической системы какого-

либо естественного языка – это термин. Он является банком данных в определенной области знаний и несет в себе, прежде всего, информативную функцию.

На протяжении всей истории исследования термина было сформулировано множество определений данному понятию, и каждое подчеркивало один или несколько его признаков. В.А. Татаринов в своей работе «Общее терминоведение: энциклопедический словарь» приводит следующее определение понятия *термин*, которое мы принимаем за рабочее в данной статье: «термин – слово или словосочетание, служащее для обозначения понятия или специального явления в профессиональной области знания или человеческой деятельности и являющееся основным объектом изучения в терминоведении» [18, с. 221].

Термин является единицей лексического состава языка, как и слово. Следовательно, термин – это явление лингвистическое, и ему свойственны те же признаки и правила образования, что и общеупотребительной лексике, т. е. термин подчиняется общим грамматическим правилам языка, но имеет отличия в функционировании. В работах Л.А. Пекарской сфокусировано внимание на том, что термину свойственна многозначность, поскольку они являются лексическими единицами естественного языка [13, с. 23]. Данное утверждение подчеркивает факт о том, что термины происходят из общеупотребительной лексики. С.В. Гринев-Гриневич отмечает, что существуют консубстанциональные термины, которые употребляются как в обыденной речи, так и в профессиональной [6]. Между тем появляются определенные трудности и разногласия в процессе сортировки терминов и нетерминов. Лингвисты разошлись во мнениях относительно происхождения терминов и сформировали несколько направлений. Например, по мнению В.П. Даниленко, термины были заимствованы из «общебытовой речи» [Там же], в то время как Н.Ф. Яковлев придерживается точки зрения о том, что «каждое слово было некогда, в момент своего возникновения, термином», но не всякое сохранило свой статус [Там же]. Рассматривается процесс заимствования слов из лексического состава обыденной речи для обозначения нового явления, изобретения и т. д. в определенной области знания. Заимствование термина – это один из способов образования термина. Д.С. Лотте выделяет три основных способа создания терминов: 1) самостоятельное построение производных

слов, сложных слов, слов усеченных и словосочетаний; 2) использование уже существующих терминов или слов путем изменения их значений; 3) перенос в терминологию языка терминов, существующих в другом языке [9].

Рассмотрим более подробно второй способ на примерах, взятых из терминологии химической промышленности по производству синтетических смол (клеев). Например, слово *доска* означает, во-первых, материал для строительства, в основном из дерева или полимерных материалов, во-вторых, разделочную доску на кухне [18]. На первый взгляд, слово *доска* принадлежит обычной бытовой лексике, но, если его разобрать более подробно, слово окажется термином и будет принадлежать не к обыденному лексикону, а к строительной и кулинарной терминологии. В химической и деревообрабатывающей промышленности *доска* представляет собой *готовую продукцию* предприятия.

Медицинская, строительная и химическая терминологии относятся к самым древним терминологиям, в которые входит огромное количество терминов, обозначающих виды материалов, конструкций, составляющих, оборудования, веществ, процессов и т. д. Термины данных сфер могут кочевать как между указанными областями, так и в другие смежные области науки.

Производство синтетических смол в современном мире прогрессивно развивается на рынке клеевых соединений, которые применяются при изготовлении мебели, напольных покрытий и т. п. Лексика, являющаяся неотъемлемым компонентом при передаче информации посредством документации и коммуникации между специалистами, окончательно не систематизирована, поэтому мы не можем найти логически сформированной терминологической системы в ГОСТах. Существует множество ГОСТов по эксплуатации определенного оборудования или, например, в области промышленной безопасности, но классификации терминов, касающихся процесса производства синтетических смол, нет. И поэтому исследование терминов, функционирующих на площадке, где производятся синтетические смолы, актуально на данный момент.

Несмотря на многолетние исследования терминологии разных областей знания, науки и техники, которые привели к стандартизации терминологии, тем не менее, остается открытым вопрос о функционировании терминов. Помимо одной определенной области употребления данная специальная лексическая единица может использоваться в другой сфере.

Терминология, используемая в производстве синтетических смол, состоит из терминов, принадлежащих другим смежным областям (химия, химическая технология, строительномонтажные работы, машины и аппараты химической технологии и промышленная безопасность). Данное явление, т. е. перемещение терминов из одной области знания в другую, называется *транстерминологизацией*.

Транстерминологизация – процесс перехода термина из одной отрасли в другую. Часто сопровождается изменением семантики термина или его метафоризацией. Разновидностью транстерминологизации является «ретерминологизация», т. е. возвращение термина в свою область после его транстерминологизации. Транстерминологизация может пониматься и как терминологическая универсалия, характеризующаяся наличием сходных, инвариантных процессов в терминологиях разных языков [18, с. 309].

Например, на производственной площадке при подготовке установки концентрированного формалина для замены катализатора в реакторе необходимо очистить трубки реактора от старого катализатора. Строители вдавливают сваи для того, чтобы залить фундамент. Используются металлические щетки на длинной арматуре. Процесс чистки специалисты называют *шомполовать*. Согласно этимологическому словарю, данный термин произошел из охотничьей терминологии от существительного *шомпол*, что обозначало стержень для чистки дула ружья [20, с. 21]. Как термин перешел в химическую отрасль, неизвестно, но можно предположить, что он был заимствован благодаря совпадению самого процесса и методам чистки.

Д.С. Лотте, основоположник русской терминологической школы, сформулировал ряд требований, которых необходимо придерживаться при формировании термина: однозначность, точность, системность, краткость, эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие модальной и стилистической функции, безразличие к контексту [9, с. 33]. Он также представил ряд недостатков термина: многозначность, синонимия, неточность, наличие терминов, которые не имеют твердо фиксированных значений, употребление громоздких и труднопроизносимых терминов, лишняя нагруженность иноязычными терминами, отсутствие терминов для некоторых понятий, отсутствие систематичности в построении терминов. Ученый отмечал, что «во многих случаях термины являются многозначными даже в пределах какой-либо одной дисциплины (об-

ласти знаний, отрасли техники); каждый из таких терминов обслуживает два и более понятия, иногда близких, иногда разнородных» [9, с. 21].

В процессе изучения терминов поднимается вопрос о переосмыслении требований к ним. Современные лингвисты Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская и Т.А. Литвинова также отмечают, что требования к термину остаются спорными и обсуждаемыми на данный момент, в том числе вопрос о многозначности: «...сегодня доминирует мнение, что однозначность термина – это не обязательное условие, а лишь тенденция, состояние, к которому стремится любая терминосистема» [8, с. 43].

Изучая процесс транстерминологизации, можно прийти к мнению о том, что данное явление способствует полисемии и метафоризации в терминологии. Например, *змеевик* – длинная металлическая, стеклянная, фарфоровая (керамическая) или пластиковая трубка, изогнутая некоторым регулярным или иррегулярным способом, предназначенная для того, чтобы в минимальном объеме пространства обеспечить максимальный теплообмен между двумя средами, разделенными стенками змеевика. Первоначально змеевиком называли древний подвесной амулет из бронзы, меди, реже серебра, золота, камня: обычно округлой, овальной, иногда восьмиугольной формы. На лицевой стороне были изображены христианские святые, на обороте – человеческие головы или фигуры, окаймленные змеями, и заклинательные надписи [2]. По форме атрибут древней языческой культуры не имеет ничего схожего с предметом для теплообмена, но каждый предмет имеет нечто, ассоциирующееся со змеей, от чего и произошел термин: в первом случае – это образ змеи, во втором – витиевато изогнутая форма трубки. Термин *змея* вошел в словарь общеупотребительной лексики в значении «существо класса пресмыкающихся из зоологии» [19] и встречается в мифологии, а также в технической области.

В.М. Лейчик в своих трудах также описывает проблему многозначности термина. Он выделяет несколько случаев многозначности. Во-первых, это «использование одного и того же термина в близких областях знания с несколько различными значениями... с добавлением конкретизирующего определяющего элемента» [8]. Например, термин *дыхательный клапан* обозначает оборудование, которое входит в систему контроля давления высокотемпературного органического теплоносителя в конденсаторе. Ключевой термин – это *клапан*. В «Большом словаре иностранных слов»

термин имеет несколько значений: 1) (от нем. *Klappe*) род крышки на небольшом отверстии в каком-либо механизме, открывающей и закрывающей это отверстие во время действия механизма (тех.); 2) подвижная крышка, открывающая и закрывающая отверстие духового музыкального инструмента (муз.); 3) часть сердца, образующая затвор, препятствующий обратному движению крови (анат.); 4) нашивной кусок материи, прикрывающий отверстие кармана или шов на одежде (порт.) [1]. Мы видим явление транстерминологизации, когда один и тот же термин используется для обозначения предметов, процессов и явлений других смежных областей знания. Семантика термина может быть частично или полностью изменена. В данном случае во всех значениях прослеживается главное предназначение клапана, т. е. одна функция – это «закрывать или прикрывать что-либо». Составляющий терминоэлемент прилагательное *дыхательный* конкретизирует, что *клапан* – это техническое понятие и не относится к музыкальной или анатомической терминологии. Данный терминоэлемент образован от существительного *дыхание*, которое обозначает в научной терминологии «процесс поглощения кислорода живым организмом» [16]. Другими словами, терминологическое сочетание *дыхательный клапан* сформирован посредством метафоризации, переноса значения относительно функции.

Разберем также в качестве примера термин *прямая муфта*. Это деталь в виде цилиндра с резьбой внутри, используемая, когда диаметры соединяемых друг с другом труб равны [5]. Термин *муфта* имеет несколько значений, и техническое применение является второстепенным. Термин происходит от немецкого *Muft* – «принадлежность женского туалета в виде открытого с двух сторон мешочка, обычно из меха, для согревания рук» [16]. В связи со схожей формой аксессуара для согревания рук специалисты заимствовали термин и обозначили, таким образом, деталь.

Во-вторых, это «категориальная многозначность, например, обозначение одним и тем же термином процесса или результата, явления или величины, предмета изучения науки» [6, с. 127–130]. Например, при анализе качества смолы в лабораторных условиях рассчитывают и проверяют динамическую вязкость продукта. В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой *динамическая вязкость* – это «количественная характеристика и структурно чувствительный параметр жидкого состояния» [19]. Вязкость измеряется не только в производстве смолы, но и в других производствах полимеров, ла-

кокрасочных предприятиях. Терминоэлемент *динамическая* является прилагательным и может относиться как к повседневной речи в значении «преисполненный движения», так и к области механики или физики со значением «свойственный динамике, характерный для нее». Снова мы видим, что оба терминоэлемента могут употребляться не только в одной узкоспециальной тематике.

Нельзя не согласиться с утверждением лингвиста В.М. Лейчика, что «...в частности, широко используется межсистемное заимствование терминов, обычно с метафорическим переосмыслением... Таким образом, исходным материалом для терминов, образованных семантическим способом, являются сейчас чаще другие термины, а не лексические единицы – нетермины» [8, с. 127–130]. Поскольку термины имеют более строгую структуру, менее многозначны, более мотивированы, сложно найти подходящую лексическую единицу в общеупотребительном лексическом составе языка. Поэтому заимствование термина из другой науки или профессиональной области является самым подходящим и ускоренным способом образования термина для нового предмета, процесса или явления. Так, в проекте строительства установки по производству формалина включена *абсорбционная колонна*. Это неотъемлемый и обязательный объект в данном проекте, выполняющий функцию абсорбции формальдегида деминерализованной водой. Термин *абсорбционная колонна* может быть заменен в речи специалистов и в нормативных документах на сокращенный термин *абсорбер*. *Абсорбционная колонна*, или *абсорбер*, представляет собой линейную конструкцию, высота которой значительно превышает ее поперечное сечение [12]. Терминоэлемент *колонна* происходит от итальянского термина *colonna* и латинского *columna*, что означало «столб, поддерживающий или украшающий какую-нибудь часть здания». В наше время он также употребляется как самостоятельный термин в области архитектуры, в военной терминологии и в издательском деле [1].

Термин *барабан продувки котла* является многокомпонентным словосочетанием, используется во многих сферах производства: автомобилестроение, ресурсоснабжение и т. д. Термин состоит из трех существительных, у которых несколько значений и применений, если употреблять их порознь. Согласно словарю Д.Н. Ушакова, *барабан* – это «ударный музыкальный инструмент в виде широкого цилиндра, с обеих сторон обтянутый кожей; полый цилиндр в различных машинах и механиз-

мах (тех.); цилиндрическая или многогранная часть здания, поддерживающая купол (архит.); внутренняя полость среднего уха (анат.)» [21]. В словаре С.И. Ожегова термин *котел* имеет следующие значения: «большой металлический круглый сосуд для нагревания воды, варки пищи; закрытая емкость, устройство для превращения жидкости в пар; полное окружение воинской группировки (перен. значение)» [20]. Терминоэлемент *продувка* в большинстве словарей отражен как слово, образованное от глагола *продувать*, *дуть*, и обозначает «чистить», «прочистать». Например, в словаре Т.Ф. Ефремовой *продувка* – это «прочистка чего-либо сильной струей воздуха, газа, воды» [19]. На установке по производству формалина существует емкость с котловой питательной водой, которая также имеет второе официальное название *котел*. Это вертикальный емкостной аппарат с внутренними устройствами для подачи и распределения пара и для подогрева воды. От питательной воды внизу емкости образуется осадок. Нижняя часть емкости называется барабаном, который выполняет функцию сепаратора. Регулярно через отсечной клапан, установленный на барабане котла, необходимо делать продувку, чтобы удалить образовавшийся осадок, который может стать причиной образования коррозии.

Сравнив три словарные статьи, можно сделать вывод, что в данном случае степень применения терминов в технической области значительна, т. к. последовательность значений определяется необходимостью и частотой употребления в языке для специальных целей. У рассмотренных терминов *барабан* и *котел* значение для применения в технической сфере стоит на втором месте после основного значения. Таким образом, термин со сложной структурой, который употребляется в области тяжелой, химической промышленности, состоит из терминов из других областей знания, имеющих несколько отличную семантику.

Следующий пример терминологической метафоризации – *глухой фланец*. Это деталь трубопровода, предназначенная для постоянного или временного перекрытия потока рабочей среды на торцевых отверстиях трубопровода, а также для опрессовки трубопровода [15]. Термин *фланец* принадлежит к строительной области, а составная часть словосочетания *глухой* относится к биологической терминологии (т. е. лишенный чувства слуха). В толковом словаре Д.Н. Ушакова у данного слова выделено 7 значений, последнее из которых звучит следующим образом: «...закрытый наглухо, сплошной, без отверстий и ще-

лей» [21]. Терминоэлемент *глухой* имеет специальное значение и используется в речи технических специалистов, но в первую очередь оно ассоциируется с дефектом слуха.

Более того, в настоящее время современными лингвистами «признается факт наличия полисемантических лексем в терминологии, что объясняется во многих случаях необходимостью выражения термином понятий, относящихся к разным категориям в пределах одной терминосистемы» [4, с. 29]. В работе по когнитивному терминоведению Е.И. Головина отмечает, что «...любой языковой знак, в том числе единица профессиональной коммуникации, фиксирует и удерживает своей формой, структурой не всю информацию, связанную с обозначаемыми объектами и ситуациями, а фокусирует внимание лишь на определенных, коммуникативно и прагматически значимых условиях данной коммуникативной среды их сторонах» [Там же, с. 95]. Поэтому термин должен быть кратким, лаконичным и содержательным одновременно, поскольку он лишь обозначает необходимый объект. И необходимо закрепить данные категории, несмотря на то, что положено начало переосмыслению как понятия «термин», так и его признаков. Но порой краткость достигается посредством метафоризации, что не характерно для терминологии.

Исследуя процесс транстерминологизации, можно сделать следующие выводы.

1. Транстерминологизация – это один из вариантов оперативного формирования терминов помимо заимствования из других языков и создания нового термина согласно нормам данного языка.

2. Транстерминологизация является причиной полисемии у термина, т. к. в разных областях знания семантическая часть номинанта частично или полностью изменяется, и тем самым прибавляется количество значений и определений.

3. При заимствовании термина из другой сферы возможна его метафоризация, которая придает термину эмоциональную окраску и поэтому затмевает изначально присущую ему нейтральность.

Список литературы

1. Большой словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 01.06.2018).
2. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/133778> (дата обращения: 01.06.2018).

3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. М., 1939. Т. 1. С. 3–54.

4. Головина Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.

5. ГОСТ 8966-75, ГОСТ 8954-75 и ГОСТ 8957-74 [Электронный ресурс]. URL: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 01.06.2018).

6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие. М.: Академия, 2008.

7. Загоровская О.В., Данькова Т.Н. Термин и терминология: моногр. Воронеж: Науч. кн., 2011.

8. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Вестн. Воронеж. ин-та ГПС МЧС России. 2013. № 1 (6). С. 42–46.

9. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2014.

10. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы. Изд-во «Наука», 1968.

11. Лотте Д.С. Основы построения научнотехнической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961.

12. Новый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 01.06.2018).

13. Пекарская Л.А. Реализация требований к «идеальному» термину в процессе речевого функционирования терминологии // Термин и слово: межвуз. сб. Горький, 1981. С. 22–28.

14. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961.

15. Союз. Комплектация и монтаж внешних инженерных сетей [Электронный ресурс]. URL: www.oosoyuz.ru/flantcy-prokladki/flantsy-glukhie (дата обращения: 01.06.2018).

16. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/ (дата обращения: 01.06.2018).

17. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. 6-е изд. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2012.

18. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энцикл. словарь. М.: Моск. лицей, 2006.

19. Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 01.06.2018).

20. Толковый словарь С.И. Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения: 01.06.2018).

21. Толковый словарь Д.Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 01.06.2018).

* * *

1. Bol'shoj slovar' inostrannyh slov [Jelektronnyj resurs]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/ (data obrashhenija: 01.06.2018).
2. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' [Jelektronnyj resurs]. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/133778> (data obrashhenija: 01.06.2018).
3. Vinokur G.O. O nekotoryh javlenijah slovo-obrazovaniya v russkoj tehničeskoj terminologii // Trudy Mosk. in-ta istorii, filosofii i literatury. M., 1939. T. 1. S. 3–54.
4. Golovina E.I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: ucheb. posobie. 2-e izd., ster. M.: FLINTA: Nauka, 2014.
5. GOST 8966-75, GOST 8954-75 i GOST 8957-74 [Jelektronnyj resurs]. URL: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/ (data obrashhenija: 01.06.2018).
6. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie: ucheb. posobie. M.: Akademija, 2008.
7. Zagorovskaja O.V., Dan'kova T.N. Termin i terminologija: monogr. Voronezh: Nauch. kn., 2011.
8. Lantjuhova N.N., Zagorovskaja O.V., Litvinova T.A. Termin: opredelenie ponjatija i ego sushhnostnye priznaki // Vestn. Voronezh. in-ta GPS MChS Rossii. 2013. № 1 (6). S. 42–46.
9. Lejchik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. M.: Kn. dom «LIBROKOM», 2014.
10. Lotte D.S. Kak rabotat' nad terminologiej. Osnovy i metody. Izd-vo «Nauka», 1968.
11. Lotte D.S. Osnovy postroenija nauchno-tehničeskoj terminologii. Voprosy teorii i metodiki. M.: Izd-vo AN SSSR, 1961.
12. Novyj slovar' inostrannyh slov [Jelektronnyj resurs]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/ (data obrashhenija: 01.06.2018).
13. Pekarskaja L.A. Realizacija trebovanij k «ideal'nomu» terminu v processe rechevogo funkcionirovanija terminologii // Termin i slovo: mezhdvuz. sb. Gor'kij, 1981. S. 22–28.
14. Reformatskij A.A. Chto takoe termin i terminologija? // Voprosy terminologii. M., 1961.
15. Sojuz. Komplektacija i montazh vneshnih inženernyh setej [Jelektronnyj resurs]. URL: www.oosoyuz.ru/flantcy-prokladki/flantsy-glukhie (data obrashhenija: 01.06.2018).
16. Spravochnik tehničeskogo perevodchika [Jelektronnyj resurs]. URL: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/ (data obrashhenija: 01.06.2018).
17. Superanskaja A.V., Podol'skaja N.V., Vasil'eva N.V. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii / otv. red. T.L. Kandelaki. 6-e izd. M.: Kn. dom «LIBROKOM», 2012.
18. Tatarinov V.A. Obshhee terminovedenie: jencikl. slovar'. M.: Mosk. licej, 2006.
19. Tolkovyj slovar' T.F. Efremovoj [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (data obrashhenija: 01.06.2018).
20. Tolkovyj slovar' S.I. Ozhegova [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ozhegova/> (data obrashhenija: 01.06.2018).
21. Tolkovyj slovar' D.N. Ushakova [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/usakov/> (data obrashhenija: 01.06.2018).

~ ~ ~

The phenomenon of ambiguity or the process of terminologization in modern linguistics

The article analyzes the process of transterminologization the phenomenon of term transition from one term system to another. The author highlights the specificities of the terminology of the chemical industry, namely the terms used in the production of synthetic resins and formalin. The author shows that the process of transterminologization causes the formation of polysemy and expressiveness of a term.

Key words: *terminology, term, transterminologization, polyresimy, polysemy, metaphorization.*

(Статья поступила в редакцию 24.09.2018)

Е.Н. ГАЛИЧКИНА
(Астрахань)

ТИПОЛОГИЯ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ СЕТЕВОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Описывается классификация речевых жанров сетевой компьютерной коммуникации. С учетом особенностей канала общения выделяются институциональные и персональные речевые жанры. В качестве примера реализации институциональной составляющей сетевого дискурса представлен лингвостилистический анализ новостного пресс-релиза (на материале сайта МИД РФ). Жанры персонального сетевого дискурса делятся на эпистолярные и инсталляционные.

~ ~ ~

Ключевые слова: *сетевой дискурс, интернет-жанры, интернет-дискурс.*

Структура современного онлайн-пространства в течение последнего десятилетия претерпела ряд существенных изменений. Эти изменения, обусловленные особенностью элек-